

УДК 82-1/-9:316.776

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-1-109-117

## ЖАНРОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМАТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННЫХ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

**Цепелева А. Н.**

*Московский государственный областной педагогический университет  
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель.** В статье рассматриваются литературно-художественные тексты на английском и французском языках, содержащие специальную лексику, с целью определения их жанрового статуса, а также выявления особенностей приёмов межъязыковой передачи.

**Процедура и методы.** В работе используется комплексная методика в рамках сравнительно-сопоставительного метода как общего направления исследования: описательный метод, основанный на наблюдении и анализе иллюстративного материала; сопоставительный метод для сравнения элементов исходного и переводного текстов; общие и специальные лингвистические методы – семантический и контекстуальный анализ при анализе текстового окружения исследуемой лексики; компонентный анализ при толковании актуализированных и контекстных смыслов; социологические приёмы – приём нормативно-стилевых характеристик, указывающих на национальную (социальную) принадлежность; лингвокультурная характеристика как отражение внеязыковой действительности на этапе интерпретации текста переводчиком.

**Результаты.** Уточнено понятие литературного жанра, коррелирующего с понятием художественного стиля. Жанр романа характеризуется соответственно его принадлежности к литературному роду, способу построения художественного образа, объёму и сложности сюжетной линии произведения. Поджанры выделяются на тематической основе. Главной отличительной чертой поджанра можно считать наличие пласта тематически маркированной лексики. В исследуемом романе Ж. Кесселя “Le lion” («Лев») лексика этнографической тематики отражает реалии кенийского природного парка, способствуя созданию эффекта причастности читателя к конфликту внутритекстовых событий. По этому параметру исследуемый в статье текст может быть отнесён к сложному поджанру тематически маркированной литературы приключений.

**Теоретическая значимость** результатов исследования статьи исследования состоит в уточнении и соотношении понятий жанр/поджанр и выявлении статусной характеристики тематически маркированного литературно-художественного текста. **Практическая значимость** состоит в возможности использовать полученные результаты и обработанный фактический материал исследования в преподавании практики и теоретических дисциплин по переводу, культурологии английского, французского языков на разных уровнях обучения.

**Ключевые слова:** художественная литература, жанр, общелитературный язык, специальная лексика, информативно-фактуальный компонент, тематическая маркированность, лингвокультурная характеристика

## GENRE CHARACTERISTICS OF THEMATICALLY MARKED LITERARY AND ARTISTIC TEXTS

**A. Tsepeleva**

*Moscow Region State Pedagogical University*

*ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To review literary and artistic texts in English and French, containing special vocabulary, in order to determine their genre status, as well as to identify the features of interlingual transmission techniques.

**Methodology.** The work uses a complex methodology within the framework of the comparative method as a general area of research: a descriptive method based on observation and analysis of illustrative material; comparative method for comparing elements of source and translated texts; general and special linguistic methods – semantic and contextual analysis in the analysis of the text environment of the studied vocabulary; component analysis in the interpretation of actualized and contextual meanings; sociological techniques – normative and stylistic characteristics, indicating national (social) affiliation; linguistic and cultural characteristics as a reflection of extralinguistic reality at the stage of text interpretation by a translator.

**Results.** The notion of literary genre, which correlates with the notion of artistic style, has been clarified. The genre of the novel is characterized according to its belonging to the literary genre, the method of constructing the artistic image, the volume and complexity of the storyline of the work. Subgenres are distinguished on a thematic basis. The presence of a layer of thematically marked vocabulary can be considered as the main distinguishing feature of the subgenre. In the novel by J. Kessel under study “Le lion” (“The Lion”), the vocabulary of ethnographic themes reflects the realities of the Kenyan natural park, contributing to the reader's involvement in the conflict of intertextual events effect creation. According to this parameter, the text studied in the article can be attributed to a complex subgenre of thematically marked adventure literature.

**Research implications.** The theoretical significance of the results of the study is in clarification and correlation of the concepts of genre/subgenre and identification of the status characteristics of thematically marked literary and artistic texts. The practical significance lies in use of the results obtained and the processed factual material in teaching practice and theoretical disciplines in translation, cultural studies of English and French at different levels of education.

**Keywords:** fiction, genre, general literary language, special vocabulary, informative and factual component, thematic marking, linguocultural characteristics

### **Введение**

В рамках общей проблемы жанра реалистического романа [12] в статье проведён сопоставительный анализ лексики современного французского романа “Le lion”<sup>1</sup> и его перевода на английский язык “The lion”<sup>2</sup>. Сюжет романа основан на реальных событиях, происходивших в се-

редине прошлого века в национальном природном парке Кении, описываемых от лица автора. Соответственно, в тексте романа содержится пласт специальной лексики, представляющей животный и растительный мир Африки, а также национальные особенности быта местных племён. Перевод данной лексики требует от переводчика не только знания иностранного языка, но и владения профессиональными знаниями в этих областях лингвокультурного пространства [13].

<sup>1</sup> Kessel J. Le lion. Paris: Editions Gallimard, 1958. 250 p. Далее – Le lion.

<sup>2</sup> Kessel J. The lion / transl. from French by Peter Green. New York: Alfred A. Knopf, 1959. 244 p. Далее – The lion.

*Актуальность* исследования определяется тем, что выявление особенностей лексического состава тематически маркированного художественного текста способствует решению вопроса о его жанровой квалификации и включении в жанровый перечень наряду с сагой, ЖЗЛ, автобиографическим, женским, историческим романом и пр.

*Научная новизна* состоит в том, что при определении спорного вопроса жанровой принадлежности используется лингвокультурологическая характеристика исходного текста для выявления сходств и различий лингвокультурных пространств сопоставляемых языков. Впервые вопрос жанровой принадлежности решается с использованием методики сравнительно-сопоставительного анализа (в том числе лингвокультурных пространств).

*Цель* исследования состоит в составлении квалификационной жанровой характеристики тематически маркированного художественного текста в сопоставлении двух языков.

Для достижения поставленной цели решаются следующие *задачи*:

– уточнить понятия литературного жанра/поджанра;

– выявить значимость лексического состава тематически маркированных исследуемых художественных текстов для определения их жанровой принадлежности;

– подтвердить необходимость учёта специальной информации для достижения адекватности перевода исследуемых текстов.

В работе используется комплексная методика в рамках сравнительно-сопоставительного метода как общего направления исследования: описательный метод, основанный на наблюдении и анализе иллюстративного материала; сопоставительный метод для сравнения элементов исходного и переводного текстов; общие и специальные лингвистические методы – семантический и контекстуальный анализ при анализе текстового окружения

исследуемой лексики; компонентный анализ при толковании актуализированных и контекстных смыслов; социологические приёмы – приём нормативно-стилевых характеристик, указывающий на национальную (социальную) принадлежность; лингвокультурная характеристика на этапе интерпретации текста переводчиком. Ориентация на оригинал и рассмотрение стоящей за ним ситуации образуют единое, неразрывное целое, в чём проявляется соотношение языковых и внеязыковых аспектов [11, с. 50].

Художественная литература характеризуется особым функциональным стилем [2; 6]. В действительности наблюдения над языком конкретных произведений свидетельствуют о его сложности и разнообразии: в художественной литературе используется не только функциональная разновидность литературного языка, но и элементы просторечия, диалектизмы, разновидности жаргонизмов, включая социальный и профессиональный жаргон, а также отраслевая терминология [5]. Отбор и использование языковых средств в художественном произведении подчиняется законам жанра, соответствующего эстетико-когнитивной функции, которая трансформирует все другие функции языка для решения задач, поставленных автором-писателем.

В понимании художественной литературы как вида искусства она сопоставима с другими видами искусства по такому параметру, как художественный стиль, определяемый как «... соотносимый с культурой сквозной принцип связи содержания и формы, придающий произведению внутреннюю цельность, общую тональность и колорит» [9]. Стиль формирует образную систему произведения, опирающуюся на выразительные средства, свойственные данной эпохе. Признаки и характерные черты художественного стиля словесности, следующие:

– форма и вид: письменные, в виде описания, повествования, монолога (диалога, полилога);

– сфера общения: словесно-художественное творчество;

– функция: единство коммуникативной и эстетической функций с целью воздействия на воображение, чувства и мысли человека;

– жанры: эпический, лирический, драматический.

К особенностям художественного стиля относятся следующие характеристики:

– авторская индивидуальность, недопустимость стандарта и шаблона, образно-эмоциональная, субъективная сущность фактов, явлений; художественная форма текста содержательна и используется автором как форма имитации реальности;

– использование лексики и фразеологии других стилей (публицистического, научного и отраслевого, разговорного стилей, просторечия, диалектов);

– использование в большей степени, по сравнению с другими стилями, образительно выразительных лексических и синтаксических средств. По богатству, разнообразию и выразительным возможностям языковых средств художественный стиль стоит выше других стилей, считаясь наиболее полным выражением литературного языка [9].

В литературе, как и в других видах искусства, творческий успех определяется талантом автора, но зависит также от мастерства, умения использовать художественные средства «воспроизведения реальности в искусстве», от созвучия философско-эстетического кредо автора общественным настроениям и запросам. Эмотивно-эстетическая функция художественной литературы предполагает обязательное владение автором национальной языковой картиной мира.

Приведённая выше характеристика отражает такую специфику художественного текста, как креативный характер внутритекстовой действительности по отношению к внетекстовой реальности. В любом литературном жанре, включая

реалистическое направление, внутритекстовая действительность создана воображением и творческими усилиями автора, то есть представляет собой вымышленный мир. В этом вымышленном мире изображаемая действительность соотносится с реальной опосредованно, преломляясь через индивидуальное авторское восприятие, преобразуясь в соответствии с интенцией автора [8].

## Результаты исследования

### Соотношение понятий «жанр» / «поджанр»

В вопросе о литературных жанрах, история которого восходит к эллинской эпохе [1], до настоящего времени остаются спорные положения в связи с появлением новых видов и форм художественного стиля. Жанровая типология основана на разных принципах, при этом разделение прозаического / стихотворного видов текста – прозы и поэзии, основанное на признаке особой рифмованной, ритмически организованной речи поэтического текста, считается основным в жанровой типологии. В художественной литературе жанр определяется на основе следующих признаков:

Принадлежность произведения к литературному роду (который, в свою очередь, определяется преобладанием эстетического качества, например, сатирического, патетического, трагического).

Способ построения образа (документальность, символика, аллегория). Различаются жанры: эпический (роман, рассказ, героическая поэма), лирический (ода, элегия, стихотворение, песня), драматический (драма, комедия).

1. По принципу объёма произведения выделяются роман, повесть (рассказ, новелла).

2. По принципу формы восприятия адресатом (визуальное / аудиовизуальное) роман противопоставлен поэзии и пьесе (драме, трагедии, комедии). По мнению Л. Л. Нелюбина, жанровая диф-

ференциация текстов имеет решающее значение при выборе переводческой стратегии [7]. «Прежде всего переводчик должен сделать принципиальный выбор – сохранить ли конвенции исходного текста или заменить их конвенциями языка перевода»<sup>1</sup>.

В настоящее время термин «поджанр» практически не используется в литературной критике и заменён термином «жанр» в конкретизированном понимании, например, в жанре детектива выделяются жанр женского детектива, любовного детектива, детектива-экшн и проч. В результате термин «жанр» приобрёл свойства полисемии и используется в широком и узком значениях. В нашей статье термин «жанр романа» обозначает родовое понятие, а «поджанр» – специализированный разряд при классификации романа.

Поджанры выделяются на разных принципах. Так, на тематической основе в жанре романа выделены среди многих других поджанры семейного романа (сага), исторического романа (и в этих рамках военно-исторический (документальный) роман), биографического романа (например, серия ЖЗЛ), поджанр научной фантастики (science-fiction), поджанр детектива; по гендерному признаку выделяется в особый жанр женский (любовный) роман; по возрастному признаку выделяется как поджанр приключенческая литература (для юношества) и сказка (для детей младшего возраста).

Вопрос о жанре тематически маркированного романа решается в статье на материале текста французского приключенческого романа «Le lion» в сопоставлении с его переводом на английский язык. Жанровые характеристики исследуемого текста определяют его как роман приключенческой литературы этнической тематики.

### Маркированность фактуального компонента текста

Художественный текст представляет собой мир-fiction, в котором изображаемая действительность соотносится с реальной опосредованно, преломляясь через индивидуальное авторское восприятие, в соответствии с интенцией автора. Этот мир приближённо отражает объективную действительность в её реальном воплощении. В исследуемом тексте можно выделить содержательно-концептуальный и содержательно-фактуальный компоненты. Первый определяется как философское осмысление противостояния двух культур, находящихся на разных ступенях цивилизации [3]. Содержательно-фактуальный компонент текста представляет собой описание персонажей и действий, происходящих в Королевском парке Кении. Содержательно-фактуальная информация эксплицитна по своей сути, т. е. всегда выражена вербально. Единицы языка в этом случае обычно употребляются в их прямых, предметно-логических, словарных значениях, закреплённых за этими единицами социально-обусловленным опытом [4].

В тексте исследуемого романа, основанного на реальных событиях, содержательно-фактуальный компонент включает тематически маркированную лексику [10]. Автор детально, с подробностями, свидетельствующими о его знании предмета, описывает природу африканской саванны и её обитателей:

<sup>1</sup> См.: Жанровая дифференциация текстов // Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 3-е изд., перераб. М: Флинта: Наука, 2003. С. 54.

## Французский язык

“*Le buffle* qui, devant nous, se roulait dans la vase liquide avait un caractère infernal. Le vieil *éléphant* aux défenses cassées aimait à s’amuser autant que le plus jeune de la horde. Mais sa grande *femelle*, d’un gris presque noir, celle qui en ce moment poussait de la trompe ses trompe ses petits vers l’eau, son goût de la propreté devenait une manie” [Le lion, p. 28].

Представление читателю этого «царства зверей» построено на контрасте: за описанием мощного буйвола, единственного, кто не страшится хищников, следует описание семейства слонов, демонстрирующих иерархию между членами семьи и заботу о воспитании подрастающего поколения. Противопоставляя красоту силе, автор описывает удивительно грациозных антилоп импала и зебр, поражающих воображение чёрно-белой полосатой раскраской:

## Французский язык

“Parmi *les impalas* qui portaient sur chacun de leurs flancs dorés une flèche noire, et qui étaient les plus gracieuses *des antilopes*, et les plus prompts à l’effroi, Patricia montrait celles qui la recevaient sans crainte. Et chez les tout petits *bushbucks* aux cornes en vrille, et si courageux malgré leur fragilité, elle était l’amie des plus batailleurs.

Dans les troupeaux *de zèbres*, il y en avait un, disait-elle, qu’elle avait vu échapper à un incendie de brousse. On le reconnaissait aux traces du feu, semées entre les rayures noires comme des tâches de rousseur” [Le lion, p. 28].

И снова контраст в представлении огромного носорога – воплощения устрашающей доисторической силы – и жирафов, преисполненных изяществом и элегантно-стью:

## Французский язык

“Elle avait assisté à un combat de *rhinocéros*, et le *mâle énorme*, immobile à quelques pas de nous, sa corne dressée vers le ciel, comme un bloc de la préhistoire, avait été le vainqueur. Mais il gardait cette longue, profonde et affreuse cicatrice que l’on découvrait soudain quand s’envolait de son dos l’essaim tourbillonnant des blanches aigrettes qui lui servaient d’oiseaux pilotes.

Et *les girafes* aussi avaient leur chronique, et *les grands gnous bossus*, et les adultes, et les petits, génération par génération. Jeux, luttes, migrations, amours” [Le lion, p. 27].

## Английский язык

“*The buffalo* we could see wallowing about in the water hole clearly had a chronically bad temper. *The old elephant* with worn, broken tusks enjoyed a romp as much as *the youngest of his great-grandchildren*; but his wife, a big, slate-gray creature, who was at the moment engaged in pushing her young down to the water with her trunk, had a sense of propriety that almost amounted to an obsession” [The Lion, p. 21].

## Английский язык

“I studied *the impalas*, who bore a black arrow-like marking on each golden flank, and who were the most elegant as well as the most easily alarmed of *the antelope* species. Patricia pointed out the ones who let her approach them without showing fear. Then there were the tiny *bush bucks*, with their spiraling horns, infinitely brave for all their fragile appearance: the toughest fighters among them accepted Patricia as a friend.

Then she turned to *the zebras*. There was one, she told me, that she had seen escape from a bush fire. It could easily be identified by the burns and scorch marks that freckled its body between the black stripes” [The Lion, p. 21].

## Английский язык

“She had once witnessed a *rhinoceros* fight: *the huge male* now standing a few yards away from us, horn in air, a granite chunk of prehistory, had been the victor. But the battle had left its mark on him, in the shape of a frightful scar, as deep as it was long. This scar suddenly became visible when the fluttering mass of white egrets who served him as tick-scavengers flew up off his back.

*The giraffes* too had their private history, as did *the big hump-backed gnus*, old and young, generation after generation: a chronicle of frisking pleasures, grim struggles for supremacy, the vicissitudes of migration and rut- thing desire” [The Lion, p. 20].

В результате наблюдений над фактологическим материалом составлена тематическая классификация этно-лексики французского романа "Le lion" и его английского перевода "The lion", представленная на французском и английском языках с указанием средств перевода<sup>1</sup>.

1. Животный мир Национального парка

Французский язык: les impalas, des antilopes, les bushbucks, les zèbres, rhinocéros, le mâle énorme, les girafes, les gnous bossus, le buffle, l'éléphant [Le lion, p. 27–28].

Английский язык: the impalas, the antelopes, the bush bucks, the zebras, the rhinoceros, the huge male, the giraffes, the hump-backed gnus, the buffalo, the elephant [The lion, p. 20–21]. При межъязыковой передаче лексики животного мира используются одни и те же термины-названия с незначительными вариациями, обусловленными правилами орфографии французского и английского языков: antilope / antelope, rhinocéros / rhinoceros, mâle / male, bushbuck / bush buck, zèbre / zebra, girafe / giraffe, gnou / gnu, buffle / buffalo, éléphant / elephant.

2. Растительный мир Национального парка

Французский язык: les fourrées, les collines, les taillis, les savannes de la Réserve [Le lion, p. 26–28].

Английский язык: the bush, the plains, the jungle, the savannahs of the Reserve [The lion, p. 26–28]. В переводе названий растений используется: словарный перевод – taillis/bush, colline/plain; интернационализмы с соответствующей данному языку орфографией – savanne/savannah; гипонимический перевод – fourrées/jungle.

3. Традиционное жилище

Французский язык: la hutte, le site pour le séjour [Le lion, p. 146].

Английский язык: the hut, the camping-site [The lion, p. 141]. В переводе названий жилища местных племён используются

словарные значения – hutte/hut, site pour le séjour/camping-site.

4. Названия местных племён

Французский язык: Embu, Wakamba, Kikouyou, Méru, Jalluo, Kipsigui, Moranes, Masai [Le lion, p. 82].

Английский язык: Embu, Wakamba, Kikuyu, Meru, Jalluo, Kipsigui, Moranes, Masai [The lion, p. 75]. В переводе названий местных племён используются автохтонные кальки в тексте оригинала и в переводном тексте с учётом правил французской и английской орфографии.

5. Имена местных жителей

Французский язык: Oriounga, Bogo, Kihoro, O'Kalou [Le lion, p. 133, 75, 74, 146].

Английский язык: Oriunga, Bogo, Kihoro, O'Kalu [The lion, p. 128, 70, 69, 141]. В переводе имён местных жителей используется калькирование как в оригинальном, так и в переводном текстах с учётом различий правил орфографии французского и английского языков.

В исследуемом романе драматургия сюжета основана на конфликте цивилизаций: традиционное убийство льва во время инициации юношей племени Масаи, с одной стороны, с другой – принципы и практика Национального парка, направленные на сохранение местной природы. Лексика этнографической тематики с акцентом на описание растительного и животного мира, отражая реалии жизни персонажей – сотрудников кенийского природного заповедника, способствует созданию эффекта причастности читателя к внутритекстовым событиям. По этому параметру исследуемый в статье текст приобретает черты документальности, характерные для эссе, записок путешественника. Акцентированная тематика фактологического компонента романа позволяет квалифицировать его как поджанр тематически маркированной приключенческой литературы.

### Заключение

Для квалификационной жанровой характеристики исследуемого текста как

<sup>1</sup> См.: Aron P., Saint-Jacques D., Viala A. Le dictionnaire du Littéraire. Paris: Puf, 2002. 248 p.

цели статьи в рамках сравнительно-сопоставительного метода уточнено понятие литературного жанра, коррелирующего с понятием «художественный стиль», соответственно, жанр романа характеризуется принадлежностью произведения к литературному роду; способом построения образа; объёмом произведения и сложной сюжетной линией. По принципу формы восприятия адресатом роман противопоставлен поэзии и пьесе.

Поджанры выделяются на тематической основе. Главной отличительной чертой поджанра можно считать наличие пласта тематически маркированной лексики. Наличие этно-лексики (животный и растительный мир, быт коренных племён заповедника, имена собственные)

придаёт роману “Le lion” черты документальности, которые характерны для публицистики, например, записок путешественника. Учитывая эту особенность, роман Ж. Касселя “Le lion” можно отнести к приключенческой литературе этнической тематики.

Таким образом, в нашем исследовании на конкретном материале подтверждена необходимость учёта лингвокультурной характеристики текста на этапе его интерпретации переводчиком для понимания содержательно-фактуальной информации и в целом для достижения адекватности перевода.

Дата поступления в редакцию 28.10.2022

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. Поэтика. Риторика. СПб: Азбука, 2000. 119 с.
2. Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Стилистика французского языка. М.: Флинта, 2021. 251 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования; изд. 5-е, стер. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
4. Епифанцева Н. Г. Особенности перевода художественной литературы с элементами отраслевой лексики // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практики перевода: материалы Всероссийской конференции. М.: МГОУ, 2019. С. 116–118.
5. Лиходкина И. А. Функциональные стили речи во французском и русском языках. М.: Эдитус, 2019. 182 с.
6. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М.: Академия, 2006. 190 с.
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта; Наука, 2012. 216 с.
8. Огнева Е. А. Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019. 190 с.
9. Ортега-и-Гассиет Х. Дегуманизация искусства. М.: Радуга, 1991. 640 с.
10. Цепелева А. Н. Особенности перевода на русский язык социокультурного компонента английских художественных текстов: дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2022. 163 с.
11. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
12. Bawarshi A. S., Reiff M. Jo. Genre: An Introduction in History, Theory, Research, and Pedagogy. Santa Barbara: Parlor Press, 2010. 278 p.
13. Chafe W. Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing. Chicago: University of Chicago Press, 1994. 392 p.

#### REFERENCES

1. Aristotle. *Poetika. Ritorika* [Poetics. Rhetoric]. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2000. 119 p.
2. Gavrilov L. A., Zaripov R. I. *Stilistika frantsuzskogo yazyka* [Stylistics of the French language]. Moscow, Flinta Publ., 2021. 251 p.
3. Galperin I. R. *Tekst kak ob"yekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. Moscow, KomKniga Publ., 2007. 144 p.
4. Epifantseva N. G. [Peculiarities of translation of a literary text containing elements of a professional vocabulary]. In: *Aktual'nyye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoy kommunikatsii v teorii*



- i praktiki perevoda: materialy Vserossiyskoy konferentsii* [Actual problems of cultural linguistics and intercultural communication in the theory and practice of translation: materials of the All-Russian Conference]. Moscow, Moscow Region State University Edd. Office, 2019, pp. 116–118.
5. Likhodkina I. A. *Funktsional'nyye stili rechi vo frantsuzskom i russkom yazykakh* [Functional styles of speech in French and Russian]. Moscow, Editus Publ., 2019. 182 p.
  6. Mikhaylov N. N. *Teoriya khudozhestvennogo teksta* [Theory of artistic text]. Moscow, Akademiya Publ., 2006. 190 p.
  7. Nelyubin L. L. *Vvedeniye v tekhniku perevoda (kognitivnyy teoretiko-pragmaticheskiy aspekt)* [Introduction to the technique of translation (cognitive theoretical and pragmatic aspect)]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2012. 216 p.
  8. Ogneva E. A. *Kontsepty-dominanty kak informativnyye konstrukty tekstovykh mirov* [Dominant concepts as informative constructs of text worlds]. Moscow, Editus Publ., 2019. 190 p.
  9. Ortega y Gasset H. *Degumanizatsiya iskusstva* [Dehumanization of art]. Moscow, Raduga Publ., 1991. 640 p.
  10. Tsepeleva A. N. *Osobennosti perevoda na russkiy yazyk sotsiokul'turnogo komponenta angliyskikh khudozhestvennykh tekstov: dis. ... kand. filol. nauk* [Features of the translation into Russian of the socio-cultural component of English literary texts: PhD thesis in Philological Sciences]. Mytishchi, 2022. 163 p.
  11. Shveytser A. D. *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty* [Translation theory: Status, problems, aspects]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 215 p.
  12. Bawarshi A. S., Reiff M. Jo. *Genre: An Introduction in History, Theory, Research, and Pedagogy*. Santa Barbara, Parlor Press, 2010. 278 p.
  13. Chafe W. *Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. Chicago, University of Chicago Press, 1994. 392 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Цепелева Алина Николаевна – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Московского государственного областного педагогического университета;  
e-mail: alishia2002@mail.ru; ORCID 0000-0001-7138-6818

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alina N. Tsepeleva – Postgraduate Student, Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics, Moscow Region State Pedagogical University;  
e-mail: alishia2002@mail.ru; ORCID 0000-0001-7138-6818

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Цепелева А. Н. Жанровая характеристика тематически маркированных литературно-художественных текстов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 1. С. 109–117.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-1-109-117

#### FOR CITATION

Tsepeleva A. N. Genre characteristics of thematically marked literary and artistic texts. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2023, no. 1, pp. 109–117.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-1-109-117